Contenus

Code du Cours	Nom du Cours	Semestre du Cours	Cours Théoriques	Travaux Dirigés (TD)	Travaux Pratiques (TP)	Crédit du Cours	ECTS
LFR322	Introduction a la semiotıque litteraire	6	3	0	0	3	5

Cours Pré-Requis	
Conditions d'Admission au Cours	

Langue du Cours	Français
Type de Cours	Obligatoire
Niveau du Cours	Licence
Objectif du Cours	- Faire acquérir aux étudiants la capacité d'analyser et d'interpréter les signes dans des textes littéraires
Contenus	-Théorie et application de l'analyse sémiotique littéraire
Ressources	Öztürk Kasar, Sündüz, « Les pseudo-traductions de Nihal Yeğinobalı: auctorialité féminine et émancipation », in A. Fidecaro, H. Partzsch, S. van Dijk et V. Cossy (éds.), Femmes écrivains à la croisée des langues, 1700-2000, Genève, MétisPresses, 2009, 187-197. Öztürk Kasar, Sündüz (2005). « Trois notions-clés pour une approche sémiotique de la traduction: Discours, Sens et Signification dans Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk » in M. Nowotna (éd.), D'une langue à l'autre, Paris, Aux lieux d'être, pp. 47-70. Öztürk Kasar, Sündüz, « Traduire le sacré dans la peinture ottomane à travers Mon nom est Rouge d'Orhan Pamuk », Des mots aux actes, n° 6, 2017, Traduire le sacré, pp. 445-457. Öztürk Kasar, Sündüz, "Sens et intentionnalité en traduction", Synergies Turquie, no: 2, 2009, pp. 187-195. Öztürk Kasar, Sündüz, « Traduction de la ville sous le point de vue sémiotique: Istanbul à travers ses signes en trois langues », Défis et enjeux de la médiation interculturelle, Nadine Rentel et Stephanie Schwerter (éds.), Frankfurt, Peter Lang, décembre 2011, 267-285. Öztürk Kasar, Sündüz. 2020. "Çeviri göstergebilimi ile kent göstergebiliminin bütünleşik bağlamında özde çeviri kavramının incelenmesi". Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi. 1(1): 1-25. Öztürk Kasar, Sündüz. 2023. Deux cas de « traduction en filigrane » dans la littérature de migration : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar. Traduire l'expérience migratoire, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter et Frédérique Amselle (dir.), Berlin: Peter Lang, pp. 195- 210. Öztürk Kasar, Sündüz. 2024. « Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie », Multimodal insights into translation and interpreting studies, Logos Verlag Berlin GmbH, Berlin, pp.1-25. Öztürk Kasar, Sündüz, « Honoré de Balzac'ın Le Chef-d'œuvre inconnu başlıklı öyküsünden Jacques Rivette'in La Belle noiseuse adlı filmine: Göstergelerarası çeviride göstergelerin aktarımı ve dönüşümü », dans S. Öztürk Kasar, B. Haleva, L. Özcan & P. Güzelyürek Çelik (ed.), Prof. Dr. Hasan Anamur'un Anısına, İstanbul, Yıldız Teknik Üniversitesi Yayınları, p.101-131. Öztürk Kasar, Sündüz, « Un chef-d'œuvre très connu: Le chef-d'œuvre inconnu de Balzac. Commentaires d'une traduction à l'autre laissant des traces », in M. Nowotna et A. Moghani (éds.), Les traces du traducteur, Paris, Publications de l'INALCO, 2009, 187-211. ÖZTÜRK KASAR, Sündüz, « De la désignification en traduction littéraire : Les Gens d'en face de Georges Simenon dans le contexte turc du point de vue de la sémiotique de la traduction », Parallèles. 1(32), 2020, 154–175. Öztürk Kasar, Sündüz (2019). « La traduction des chansons d'une langue à l'autre: L'exemple des adaptations turques de Ne me quitte pas de Jacques Brel », Errances, discordances, divergences ? Marc Lacheny, Nadine Rentel, Stephanie Schwerter (éds.), Berlin, Peter Lang, pp. 275- 297.

Intitulés des Sujets Théoriques

Semaine	Intitulés des Sujets
1	Présentation du cours et des travaux qui seront effectués pendant le semestre et information concernant les modalités des examens
2	Analyse d'une supercherie dans la littérature turque : Genç Kızlar et Eflatun Kız
3	Orhan Pamuk, Benim Adım Kırmızı / Mon nom est Rouge, analyse sémiotique
4	Sémiotique de la ville et représentation littéraire : Istanbul à travers ses signes en trois langues : Jason Goodwin, Janissary Tree / Le Complot des janissaires / Yeniçeri Ağacı
5	Traduction en filigrane dans le contexte de la littérature migrante : Das Leben ist eine Karawanserei d'Emine Sevgi Özdamar
6	Typologie des traductions en filigrane au prisme de la sémio-traductologie
7	Analyse sémiotique de la nouvelle Le chef-d'œuvre inconnu d'Honoré de Balzac et comparaison avec le film La Belle noiseuse de Jacques Rivette au prisme de la notion de traduction intersémiotique
8	Analyse du roman dur intitulé Les Gens d'en face de Georges Simenon et la Systématique de la désignification en traduction
9	examen de mi-semestre
10	Analyse sémiotique de la chanson intitulée Ne me quitte pas de Jacques Brel et de ses adaptations turques
11	
12	
13	Troisième école d'été en sémiotique (les 5-8 mai 2026)
14	